

クリスマスといえば、「プレゼント」(ギフト)をイメージする人は少なくないと思います。プレゼントはそれを受ける人にも、送る人にも喜びをもたらします。みなさんはプレゼントときいて、それを誰かに与えることと、または受けること、どちらを先に考えますか？ 当たり前のことですが、プレゼントを受けるためには、それを与える人がいなくてははいけません。プレゼントをしたいけど、受け取ってくれる人がいなくて困っているという話はあまり聞いたことがありませんが、プレゼントを贈るためには、当然それを受け取る人が必要です。ですから、与えることも受け取ることも、その両方が大切であるということが出来ます。

When we think of Christmas, 'a present' comes to mind for many of us. A present brings a lot of joy to both a receiver and a giver. If you were given a chance, would you choose to give, or to receive? Of course, to receive the present, there has to be someone who gives it. I have not heard anyone having trouble finding someone who would like to receive a present. To give a present, we have to have a person who receives it. Both receiving and giving are equally important.



今日のテキストに登場する東方の博士たちは、「ユダヤ人の王」が生まれることを知って、遠くの国からはるばる旅をしてイスラエルまで来ました。ユダヤ人の王としてお生まれになった主イエスに対して彼らは何をするために来たのでしょうか？ 主から何かを受けることを期待したのでしょうか？ いいえ。博士たちは主イエスにひと目会い、彼にギフトをささげるために来たのです。



Magi, whose story is in today's text, had come to Israel from far away country, knowing that the 'King of the Jews' soon were about to be born. What was their purpose of the visit? Did they expect to receive something from the baby king? No, they wanted to see Jesus, and give presents to Him.

この博士たちについては詳しいことはわかりません。ただ、彼らが占星術をする天文学の専門家であったことは聖書からわかります。また、彼ら自身がそれぞれ王であったという説もあります。博士たちは東方の国で、「ユダヤ人の王」を指し示す星を見つけた時に、ぜひその方にお会いして、贈り物をささげることを考えたのでした。彼らが幼子主イエスにささげたもの、それは黄金、乳香、没薬でした。



We do not know a lot about those Magi from the east. The Bible tells us that they were scholars of astronomy who practices astrology. Some theories say that they were all kings. When they found the star that indicates the birth of a 'king of the Jews', they thought of meeting Him and offer Him a gift. What they offered Baby Jesus were gold, incense and myrrh.



黄金は、文字通りの金のことです。ですから、説明は必要ないと思いますが、乳香とは何でしょうか？それは焚いて香として、または香水などに使用する香料の原料として利用されるものです。聖書にも、神に捧げる香の調合に乳香の記述が見られます。漢方薬としても用いられたそうです。没薬はどうでしょうか？没薬は殺菌作用を持つことから、鎮静薬、鎮痛薬として使用され、またミイラ作りに遺体の防腐処理のためにも使われていました。初代教父たちは、この博士たちが主にささげた黄金をキリストの神性、乳香はキリストの聖性、没薬はキリストの死を示すものとししました。

Gold is gold, as you know it. But what is incense? It is actually used as an ingredient to make perfume, or it was used to burn as an incense. The Bible mentions incense as a part of ingredients for the perfume offered to God. It was also used as medicine. How about myrrh? Because it worked as sterilizer, people used it as a pain killer medicine. It was also used to prevent decaying of a corpse. Gold was symbolized as Christ's Godliness, incense as Christ's Holiness, and myrrh as Christ's death by early church priests.

なぜ博士たちは、ユダヤ人の王として生まれた主イエスのためにそこまでしたのでしょうか？ 今日私たちが主イエスを救い主として信じるように、博士たちが主のことを信じたかどうかはわかりません。しかし、彼らは自分たちの専門とする星の示すところを信じて、そこに神様の導きを期待して従ったのです。神様は本当に不思議なことをされます。ご自身が造られた天と星を使って、異国の博士たちに御子のご降誕を示されたのです。それはちょうど私たちが導かれた救いの過程がそれぞれに違うように、神様は博士たちには彼らにわかる方法で主イエスを啓示されたのです。

Why did Magi come all the way to see Jesus and offer those gifts? We do not know if they had believed in the Lord, as we believe in Him as our savior. However, they believed their astrology and expected God's guidance at where the star led them. God sure does work miracles. He used the stars and sky, which He had created, to tell Magi the birth of His own Son. Just as we all were led to salvation in many different ways, God revealed Jesus in a way Magi could understand.

しかし、ここで考えてみたいと思うのです。当時、ユダヤの王はヘロデ王でした。彼には息子、つまり、跡継ぎがいたわけです。主イエスがユダヤ人の王として生まれたといっても、果たして本当にそれが実現するかどうかはわかりません。そういうことを博士たちは考えなかったのでしょうか？ また、彼らが星に導かれたところは、王宮ではありませんでした。幼子イエスといっしょにいたヨセフと母マリヤも普通の人でした。幼子イエスを見て、彼がユダヤ人の王であることを疑おうと思えば、いくらでもできたはずです。

But let's stop for a moment and think about it. At that time, a king of Jews was King Herod. He had a son who should inherit his throne. Although Jesus was born as a king of Jews, it was unclear for them if it really does happen. I wonder if Magi had doubted this. Also they were not led to the palace. Joseph and Mary, who were with baby Jesus, were just ordinary people. I am sure it was easy for them to doubt that he was the king of Jews when they looked at baby Jesus.

けれども、博士たちは疑うことではなく、自分たちに与えられた神様の導きを信じました。9-11節、「...すると、見よ、東方で見た星が彼らを先導し、ついに幼子のおられる所まで進んで行き、その上にとどまった。その星を見て、彼らはこの上もなく喜んだ。そしてその家にはいって、母マリヤとともにおられる幼子を見、ひれ伏して拝んだ。そして、宝の箱をあけて、黄金、乳香、没薬を贈り物としてささげた」。博士たちの確信は、彼らが幼子イエスを見て、ひれ伏して拝んだという行為からよく伝わってきます。彼らのうちに天（神）よりの確信と平安がなければ、宝をささげることもなかったと思うのです。

However, Magi believed in God's guidance, rather than in their doubts. "...and the star they had seen in the east went ahead of them until it stopped over the place where the child was. When they saw the star, they were overjoyed. On coming to the house, they saw the child with his mother Mary, and they bowed down and worshiped him. Then they opened their treasures and presented him with gifts of gold and of incense and of myrrh." (verse 9-11) It is easy to see Magi's strong faith from their action of bowing down and worshiping baby Jesus. If they had not had any faith and peace from the heaven (God), they would not have offered any gifts.

私たちは博士たちから何を学ぶことができるのでしょうか？ それは神の御子であり、世の救い主である主イエスに対する礼拝の心ではないでしょうか。理由が何であつたにしろ、博士たちは主イエスがユダヤ人の王、つまり、来るべきメシヤであることを信じました。それゆえに、いかなる犠牲をも払って彼のもとに來たのです。今の時代と違って、当時の旅は容易なものではなかったでしょう。時間、労力、費用がたくさんかかりました。旅の途中で危険な目に遭うことも考えられます。けれども、博士たちは強いられてではなく、喜びと期待のゆえに進んで主のもとにやって來たのです。私たちもそのような心で救い主イエスと日々交わりをもつことを望んでいるのでしょうか？ 私たちを救うためにご自分の方から近づいて来て下さった主イエスに、私たち自身も進んで近づこうとしているのでしょうか？ 主を礼拝するためには、いかなる犠牲も惜しまないという主への献身の思いをもっているのでしょうか？

What can we learn from Magi? We can learn from them the heart of worship for Jesus, our savior and God's Son. Whatever the reason, they had believed that Jesus was the king of Jews, the coming Messiah. That's why they came to visit Him all the way with great sacrifices. I believe the travel back then wasn't as easy as it is now. It must have cost a lot of money, time, and labor. They must have faced some danger along the way. However, they were not forced to come. They came because of joy and expectation. Do we also have a desire to have a fellowship with Savior Jesus daily with that kind of heart? Are we trying to come close to Jesus, who came to us to save us? Are we ready to sacrifice anything to worship the Lord?

博士たちは、主イエスに出会う時に、何かを受けようとはしませんでした。ただひれ伏して主を拝み、黄金、乳香、没薬をささげたのです。これが神への礼拝でなくて何でしょうか？みなさんは礼拝というと、神様から何か受けることを考えますか？もちろん、神を礼拝する者には、結果として恵みが豊かに注がれます。しかし、礼拝とは神様の被造物である私たちが自分に与えられているすべてをもって神様にささげるべきものなのです。つまり、受け身ではなく、能動態です。私たちが進んで主を礼拝する時、主は喜んでそれを受け取ってくださるのです。

Magi did not expect to receive anything when they met Jesus. They just bowed down, worshiped Him, and offered gold, incense and myrrh. It was a pure worship for God. When you think of worshiping God, do you expect to receive something from Him? Of course, if you worship, as a result He will pour abundant blessing to us. However, worship is something we must offer with all our might, as a human, created by God. We need to be active, not passive. When we actively worship the Lord, He will gladly receive it.

マルコ14章3－9節を開いてください。「イエスがベタニヤで、らい病人シモンの家におられたとき、食卓についておられると、ひとりの女が、純粋で、非常に高価なナルド油のはいった石膏のつぼを持って来て、そのつぼを割り、イエスの頭に注いだ。すると、何人かの者が憤慨して互いに言った。『何のために、香油をこんなにむだにしたのか。この香油なら、三百デナリ以上に売れて、貧乏な人たちに施しができたのに。』そうして、その女をきびしく責めた。すると、イエスは言われた。『そのままにしておきなさい。なぜこの人を困らせるのですか。わたしのために、りっぱなことをしてくれました。貧しい人たちは、いつもあなたがたといっしょにいます。それで、あなたがたがしたいときは、いつでも彼らに良いことをしてやれます。しかし、わたしは、いつもあなたがたといっしょにいるわけではありません。この女は、自分にできることをしたのです。埋葬の用意にと、わたしのからだに、前もって油を塗ってくれたのです。まことに、あなたがたに告げます。世界中のどこでも、福音が宣べ伝えられる所なら、この人のした事も語られて、この人の記念となるでしょう。』」。

Please open your Bible to Mark 14:3-9. "While he was in Bethany, reclining at the table in the home of a man known as Simon the Leper, a woman came with an alabaster jar of very expensive perfume, made of pure nard. She broke the jar and poured the perfume on his head. Some of those present were saying indignantly to one another, 'Why this waste of perfume? It could have been sold for more than a year's wages and the money given to the poor.' And they rebuked her harshly. 'Leave her alone,' said Jesus. 'Why are you bothering her? She has done a beautiful thing to me. The poor you will always have with you, and you can help them any time you want. But you will not always have me. She did what she could. She poured perfume on my body beforehand to prepare for my burial. I tell you the truth, wherever the gospel is preached throughout the world, what she has done will also be told, in memory of her.'"

このベタニヤの女性は300デナリというおよそ一年分の収入に値する高価なナルド油を主イエスの頭に注ぎました。これを見て、「何人かの者が憤慨して」とあります。その中心人物は主イエスを裏切ったイスカリオテのユダであったと弟子のヨハネは証言しています。ユダを中心とする何人かの者は、この女性が主イエスに高価なナルド油をぬったことを「むだなこと」と考えました。みなさんも同感でしょうか？

This woman poured expensive perfume, which cost about 300 denari, that translates into about average annual income at that time, to Jesus' head. It is written that some people were 'indignant'. Disciple John testified that the main critic at that time was Judas Iscariot, who betrayed Jesus. Many, including Judas, considered this woman's act as 'waste'. What do you think? Do you agree with them?

主イエスご自身がこれはご自分への「埋葬の用意にと」といっておられますが、この女性は他の弟子たちよりも、主イエスをよく知っていたのではないかと思います。つまり、主イエスが誰であるのか、何のためにこの世に来られたのかを彼女は主への信仰を通して知っていたのではないのでしょうか？ですから、普通では考えられないような高価なささげものを惜しみなく主にささげたいと彼女は思ったのではないのでしょうか？

Jesus Himself had said that this is to 'prepare for my burial'. I believe this woman knew Jesus more than anyone else, even His disciples. In short, through her faith in Him, she knew who Jesus was, why He came to this world. That's probably why she did not think even twice about offering such an expensive offering to Him.

主イエスはすべての人の救い主です。うちに罪を宿す私たちが神様の御怒りから救われるのは、この方の十字架の贖いのわざによるのです。それ以外に、私たちが救われる道はありません。その命の恩人である方のために給料の一年分のささげものをするのは本当にむだなことでしょうか？主イエスの自己犠牲によって私たちは魂の救いを得ているのですから、主のために自分のいのちをもささげるべきではないでしょうか？この女性は主に対して自分にできる限りをしたのです。それが主に対する彼女の心であり、他の人の目ではなく、主の目に喜ばれるささげものを彼女はささげたのです。このことは東方の博士たちが幼子イエスを見て、ひれ伏し拝み、黄金、乳香、没薬をささげたことと共通するのではないのでしょうか。

Jesus is the savior of all people. Because of His redemption at the cross, we, sinners, are saved from God's wrath. There's no other way to be saved. Do you think it is waste to offer the gift that costs as the same as your salary to the One who saves our life? We should even offer our life, since we attain our spiritual salvation through Jesus' self-sacrifice. This woman did what the best she could do to Him. She offered what is pleasing to His eyes, not to other people's eyes. There are similarities between her and Magi, who bowed down and worshiped baby Jesus and offered Him gold, incense and myrrh.

では、この女性の行為をむだなことと言ったユダの心はどうだったのでしょうか？ユダは、主にささげるのではなく、主から受けることを常に考えていました。ですから、ヨハネが証言するように、彼は預かっていた金入れから、いつも盗んでいたのです。神様に対してささげることを忘れてしまい、受けることばかりを考えると、ユダのように主の恵みがわからなくなり、いつか主を裏切ることになってしまいます。

How is it then, the heart of Judas who had said that this woman's act was 'waste'? Judas was always thinking of receiving from Him, rather than offering Him. Therefore, just as John had testified, he used to steal some money from their money box. If you forget to offer God and only thinking of receiving, you will miss God's blessing and betray Him someday, just as Judas did.

今日、あなたは主に自分のもっているものをささげる心、また自分自身をもささげる心をおもちでしょうか？主は「受けるよりも与えるほうが幸いである」（使徒20：35）と言われました。それは私たちが与える時に本当の意味で受けるからです。与えること、ささげることを忘れた心は、貧しく惨めなものになってしまいます。では、私たちがささげる心をもつために必要なのは何でしょうか？それは主イエスの愛です。私たちのために自ら進んで十字架にかかって死んで下さった主イエスの愛を信じ受け入れるなら、その愛が私たちをささげる者へとつくり変えてくれるのです。

Do you have a heart to offer the Lord all you have, or even yourself? The Lord had said, "It is more blessed to give than to receive." (Acts 20:35) It is because we truly receive when we give. If you forget to offer or to give, your heart will be poor and miserable. What do we need to have a heart to offer? We need Jesus' love. Jesus died on the cross for us. If you believe and accept His love, it will change us to be the ones who can offer.

主イエスにナルド油をぬった女性とユダとの違い、それは彼が主に何を求めたかではなかったのでしょうか？女性は主イエスご自身を求めたので、彼女は主から愛を受け取り、それゆえに彼女は主を愛し、豊かに与える者となりました。一方、ユダは自分の益を考えて、主ご自身ではなく、主から何かを受けることを期待したので、一番大切な主の愛を受け取ることがなかったのです。結果、彼はお金のために救い主を売り飛ばすという取り返しのつかない罪を犯してしまったのです。私たちは誰も主イエスの愛を受けることなしに、主を愛する者にはなりません。主を愛するとは、心から主を礼拝し、自分のもてるものを進んで主にささげることです。主はそのような人を祝福の基として豊かに用いて下さるのです。アドベント第三週目を迎えたこの時、私たちはもう一度、十字架の主イエスを仰ぎ見ることによって、主のご降誕の意味を深く覚える者とさせていただきましよう。

The difference between the woman at Bethany and Judas was what he sought of the Lord. The woman sought Jesus Himself, thus she received His love. Because of His love, she loved the Lord, and could offer abundantly. On the other hand, Judas sought of his own benefit and expected to receive something from the Lord. Thus he could not receive the most important thing...the Lord's love. As a result, he committed the crime in which he sold the Savior for the money. No one can become to love the Lord without receiving Jesus' love. To love the Lord is to worship Him wholeheartedly, and actively offer what we have. He will use them abundantly as a foundation of His blessing. As we celebrate 3rd week of Advent, let us look up to His cross once more and remember the true meaning of His birth.